

Отзыв научного руководителя о диссертационном исследовании
Шавровой Анны Владимировны
«Обучение студентов международных специальностей переводу на русский язык фразеологизмов англоязычного политического дискурса»

Шаврова Анна Владимировна в период с 2015 по 2018 г. осваивала программу подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (Санкт-Петербургский государственный университет) по направлению подготовки 44.06.01 «Образование и педагогические науки». Анна Владимировна успешно сдала кандидатские экзамены, защитила ВКР. По окончании обучения ей были присвоены квалификации «Исследователь» и «Преподаватель-исследователь» в рамках образовательной программы МК.3034 «Теория и методика обучения иностранным языкам».

По теме диссертации были опубликованы 9 научных статей, из них 3 в журналах из перечня ВАК, результаты исследования были представлены на 6 научных конференциях.

Тема диссертации соответствует паспорту специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, профессиональное обучение). Тема диссертационного исследования является актуальной, работа обладает научной новизной, теоретической и практической значимостью.

Наиболее важные результаты исследования состоят в следующем:

1. Дано теоретико-методологическое обоснование методики обучения будущих специалистов в сфере международных отношений переводу идиоматичных речевых единиц фразеологического уровня.

2. Установлено, что англоязычный политический дискурс обладает значительной степенью идиоматичности, которая проявляется на лексическом, грамматическом и фразеологическом уровнях.

3. Выявлено, что политическому дискурсу присущи такие характеристики, как экспрессивность, повышенная эмоциональность, резкость, непредсказуемость речевого поведения участников политической коммуникации.

4. Определены принципы отбора учебно-речевого материала, который послужил содержательной основой методической технологии, направленной на обучение будущих специалистов в сфере международных отношений переводу фразеологизмов иноязычного политического дискурса. В основу отбора учебно-речевого материала положена жанровая дифференциация данного вида дискурса, а также учёт функциональной роли фразеологических единиц в политическом дискурсе.

5. Разработана методическая технология, нацеленная на формирование у студентов-международников умений перевода на русский язык идиоматичных речевых единиц фразеологического уровня. Технология включает теоретический и практический модули. Теоретический модуль представлен в виде комментариев к упражнениям и направлен на усвоение базовых знаний о фразеологических единицах, их классификациях и особенностях их функционирования в текстах англоязычного политического дискурса. Практический модуль представляет собой комплекс языковых, условно-речевых и подлинно-коммуникативных упражнений, целью которых является формирование умений передачи значения фразеологических единиц средствами языка перевода.

6. Проведена экспериментальная проверка разработанной методической модели. Достоверность полученных результатов подтверждена математико-статистическими методами.

Диссертационное исследование выполнено на высоком научном уровне, вносит вклад в развитие теории дискурса и методики преподавания иностранных языков. Исследование заслуживает высокой оценки и может быть представлено к защите.

Научный руководитель: профессор кафедры иностранных языков и лингводидактики ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», доктор педагогических наук, доцент,

Тарнаева Лариса Петровна, l.tarnaeva@spbu.ru

23.10.2024

Подпись *Тарнаевой*
Ларисы Петровны
УДОСТОВЕРЯЮЩАЯ
Специалист *Родионова Н.А.*
по кадрам "23" октября 2024

